



**Mario Osta**  
technical translator



## PERSÖNLICHE DATEN

Name	<b>OSTA, Mario</b>
Adresse	Via Biliani 39, 15020 Mombello Monferrato (AL), Italien
Telefon	+ 39 392 9300954
Email	<a href="mailto:mario.osta@libero.it">mario.osta@libero.it</a>
Web-Seite	<a href="http://www.proz.com/profile/1184185">http://www.proz.com/profile/1184185</a>
Nationalität	Italienisch
Geburtstag	13 Juni 1948

## ERFAHRUNG

1970 – 1971:	Handelsvertreter für Rotomec, Düsseldorf, Deutschland
1971 – 1997	Handelsvertreter, Übersetzer und Dolmetscher bei Rotomec (gehört heute zur Schweizer Gruppe Bobst Group), San Giorgio Monferrato, Italien
1991 – 1997:	Freiberuflicher technischer Übersetzer
1998 – 2008	Projektmanager und Inhaber der Übersetzungsagentur SM Technical Translations, Casale Monferrato, Italien
Dal 2009:	Freiberuflicher technischer Übersetzer und Mitarbeiter von Because, Mombello Monferrato, Italien

## AUSBILDUNG

1963 – 1967:	Abitur Gymnasium für Fremdsprachen Erasmo da Rotterdam, Turin Italien
1967 – 1968:	Vertiefung der französischen Sprache am Lycée Jean-Baptiste SAY, Paris, Frankreich
1968 – 1969:	Vertiefung der englischen Sprache am Trinity College, Oxford, England
1969:	Zertifikat Proficiency of English, Cambridge University, England
1969 – 1970:	Sprachkurse in Spanisch, Portugiesisch und Deutsch am Istituto Internazionale di Lingue Straniere in Turin, Italien





## REFERENZEN

<b>Tensor Group</b> , Illinois, USA	Offset-Druckmaschinen
<b>Jäckstädt GmbH</b> , Deutschland	Selbstklebendes Papier, Folien und Labels
<b>Ryko</b> , USA	Ausrüstung Autowaschanlage
<b>N.I.R.A.</b> , Italien	Kontrollsysteme für Konzentration von Lösungsmitteldämpfen
<b>Donau Carbon</b> , Italien	Systeme zur Lösungsmittelrückgewinnung und –verringderung
<b>Buzzi Unicem</b> , Italien	Zementproduktion, Herstellung von Zementverarbeitungsanlagen
<b>Atomat</b> , Italien	Maschinenwerkzeuge
<b>Aeraque IT</b> , Italien	Anlagen zur Wasserreinigung
<b>Ravetti</b> , Italien	Maschinen zum Verbinden, Überprüfen und Abdichten von Gas- und Wasserleitungen
<b>Horizon</b> , Japan	Buchdruck- und Bindemaschinen
<b>Messersi Packaging</b> , Italien	Verpackungsmaschinen
<b>Multigon</b> , USA	Transcranieller Doppler (medizinisches Ultraschallgerät)
<b>Sessa Marine</b> , Italien	Motorboote und Jachten
<b>Teledata</b> , Italien	Alarmanlagen, Überwachungssysteme und Feuererkennungssysteme
<b>Tecnografica</b> , Italien	Druck-, Beschichtungs- und Extrusionsmaschinen
<b>Yanmar</b> , Japan	Verbrennungsmotoren
<b>Bossini</b> , Italien	Duschzubehör
<b>Flenco Group</b> , Italien	Zusatzsysteme, Schmierungen, Autozubehör und- teile
<b>ICEMA</b> , Italien	Positioniergeräte von Werkzeugmaschinen
<b>Nestlé</b> , Italien	Mineralwasser und Getränke
<b>Rotomec (Bobst Group)</b> , Italien	Druck-, Beschichtungs- und Kaschiermaschinen für flexible Verpackungen
<b>Laem System</b> , Italien	Schneide- und Wickelmaschinen
<b>IARP</b> , Italien	Industrielle Kühl- und Gefrierschränke

## SPRACHEN UND PREISE

ENG → ITA	<b>0,06 € / Wort</b>
FRA → ITA	<b>0,06 € / Wort</b>
GER → ITA	<b>0,07 € / Wort</b>
POR → ITA	<b>0,06 € / Wort</b>
SPA → ITA	<b>0,06 € / Wort</b>





**Mario Osta**  
technical translator

### **SOFTWARE**

ADOBE ACROBAT, ADOBE ILLUSTRATOR, ADOBE PHOTOSHOP, AUTOCAD, DREAMWEAVER, FRAMEMAKER, FRONTPAGE, INDESIGN, MICROSOFT EXCEL, MICROSOFT WORD, PAGEMAKER, POWERPOINT, QUARKXPRESS, SDL TRADOS

### **INTERESSEN**

Ich reise gerne und oft ins Ausland - aus geschäftlichen Gründen, um Urlaub zu machen, oder um meine Sprachkenntnisse in Englisch, Französisch, Portugiesisch und Deutsch zu verbessern.

Während meiner Erfahrung als Handelsvertreter hatte ich die Möglichkeit mir ein großes Wissen an Technik und Technologien von Maschinen anzueignen. Dieses Wissen war sehr nützlich für meine Karriere als Übersetzer und Dolmetscher. Mein großes Hobby sind Sprachen und mir macht es Spaß Konzepte und Inhalte in den verschiedensten Sprachen der Welt wiederzugeben.

